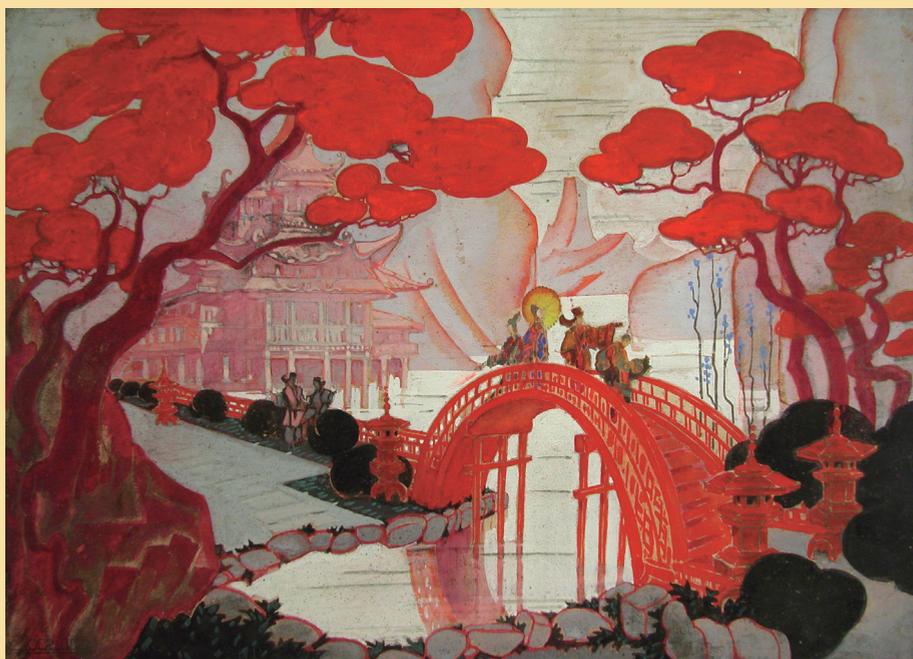


XAVIER ORTELLS-NICOLAU
(ed.)

**En el país de los chinos.
Relaciones sino-españolas
y cosmopolitismo periférico.
1850-1950**



东

Renacimiento de Asia Oriental XXV

EDITORIAL COMARES



Granada 2023

**EN EL PAÍS DE LOS CHINOS.
RELACIONES SINO-ESPAÑOLAS
Y COSMOPOLITISMO PERIFÉRICO.
1850-1950**

Xavier Ortells-Nicolau
(ed.)

**EN EL PAÍS DE LOS CHINOS.
RELACIONES SINO-ESPAÑOLAS
Y COSMOPOLITISMO PERIFÉRICO.
1850-1950**



Renacimiento de Asia Oriental XXV

EDITORIAL COMARES

RENACIMIENTO DE ASIA ORIENTAL

Director de la colección:

JAVIER MARTÍN RÍOS

<http://renacimientodeasiaoriental.blogspot.com.es/>

La investigación para este libro ha estado financiada por el proyecto I+D del Ministerio de Ciencia e Innovación, ref.: PID2019-108637GB-I00, «Tafonomías del conocimiento intercultural: Interacciones entre Europa y Asia Oriental en los siglos XIX y XX», adjudicado al grupo de investigación ALTER de la Universitat Oberta de Catalunya y dirigido por Carles Prado-Fonts y David Martínez-Robles

Maquetación: Natalia Arnedo

© Los autores

Imagen de cubierta: Escenografía para Turandot,
de Centre de Documentació i Museu de les Arts Escèniques. Institut del Teatre. Joan Morales Mas

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Teléfono 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-595-2 • Depósito legal: Gr. 937/2023

Impresión y encuadernación: Comares

Levantemos, pues, la cortina. La escena representa una tienda modesta, pulcra y elegantita en la calle North Szechuen. Este establecimiento en pequeño es un gran Casino Español. (...) Puedes sentarte. Muy pronto lo he dicho. Puedes sentarte si está desocupada una de las tres sillas disponibles. Preferible es que permanezcas en pié adosado a la anaquelería que reviste las paredes del cuarto. A través de los cristales de aquella, verás sombreros de Manila y de fieltro para uno y otro sexo, cajas de tabaco de la acreditada fábrica que en un tiempo tuvo aquí montada Candel, botillería de exquisitos vinos españoles importados directamente y que cuestan un ojo de la cara en Manila.

José María Romero Salas, *España en China*, 1920

...lo cual no deja de ser una gran suerte, por no vernos ya en la precisión de tener que buscar como antes por único recurso libros ingleses para aprender noticias de la China, libros escritos con pérfida inexactitud y parcialidad, sobre los acontecimientos extraordinarios que se cumplen y preparan en aquel ángulo extremo del Oriente.

Pedro de Prado y Torres, «Viaje a China», 1859

I amb totes les coses és així; tot és diferent, aquí, tot: el parlar, el menjar, el beure, l'estar malalt, el morir-se, tot! Tot es tan distint que vertaderament sembla que un es trobi en un altre mon.

Apel·les Mestres, *Pekín*, 1900

SUMARIO

INTRODUCCIÓN.	XV
<i>Xavier Ortells-Nicolau</i>	

PRIMERA PARTE ESPAÑA EN CHINA

1. LA PRESENCIA ESPAÑOLA EN CHINA DURANTE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XIX. MISIONEROS Y COMERCIANTES	3
<i>David Martínez-Robles</i>	
I. MISIONES ESPAÑOLAS EN CHINA DURANTE EL SIGLO XIX	4
II. COMERCIANTES ESPAÑOLES EN CHINA	6
III. OTROS RESIDENTES ESPAÑOLES EN CHINA ANTES DEL SIGLO XX	9
IV. CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	10
V. FUENTES	11
VI. ESTUDIOS	11
VII. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	12
BIOGRAFÍA: EDUARD TODA Y GÜELL	13
2. DIPLOMÁTICOS ESPAÑOLES EN EL IMPERIO QING	15
<i>David Martínez-Robles</i>	
I. LA RED CONSULAR ESPAÑOLA EN CHINA	16
II. LA ACCIÓN DIPLOMÁTICA ESPAÑOLA EN CHINA	20
III. CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	23
IV. FUENTES	24
V. ESTUDIOS	24
VI. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	25
BIOGRAFÍA: SINIBALDO DE MAS Y SANZ	27

3. LAS ÓRDENES MISIONALES ESPAÑOLAS EN CHINA	29
<i>Xavier Ortells-Nicolau</i>	
I. EL RETORNO DE LAS ÓRDENES MISIONALES ESPAÑOLAS A CHINA	31
II. LAS PROCURACIONES, CENTROS DE ADMINISTRACIÓN	35
III. LAS MISIONES DEL INTERIOR	36
IV. PRODUCCIÓN CULTURAL	38
V. CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	40
VII. ESTUDIOS	40
VIII. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	41
BIOGRAFÍA: GAUDENCIO CASTRILLO O.S.A	43
4. LA COMUNIDAD ESPAÑOLA EN SHANGHAI	45
<i>Carles Brasó-Broggi y Xavier Ortells-Nicolau</i>	
I. SHANGHÁI Y LA COMUNIDAD ESPAÑOLA EN CHINA.	46
II. LA LLEGADA DEL BLAS DE LEZO Y OTRAS FUENTES PARA EL ESTUDIO DE LA COMUNIDAD	48
III. FRAGMENTACIÓN Y DISOLUCIÓN DE LA COMUNIDAD ESPAÑOLA EN CHINA.	53
IV. CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	54
V. FUENTES	57
VI. ESTUDIOS	58
VII. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	58
BIOGRAFÍA: ANTONIO RAMOS ESPEJO	60

SEGUNDA PARTE
ESPAÑA Y CHINA EN UN MUNDO GLOBAL

5. EMIGRACIÓN CHINA EN EL MARCO COLONIAL ESPAÑOL: CHINA-FILIPINAS-CUBA	63
<i>Mònica Ginés-Blasi</i>	
I. EL TRÁFICO DE CULÍES A CUBA	64
II. EMIGRACIÓN CHINA A FILIPINAS	66
III. CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	68
IV. FUENTES	68
V. ESTUDIOS	69
VI. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	70
BIOGRAFÍA: FAMILIA MALCAMPO	72
6. DINÁMICAS COMERCIALES ENTRE ESPAÑA Y CHINA.	73
<i>Carles Brasó-Broggi</i>	
I. LAS ADUANAS CHINAS Y JUAN MENCARINI	74
II. EMPRESAS ESPAÑOLAS EN CHINA	77
III. LA SALIDA GRADUAL DE LAS EMPRESAS ESPAÑOLAS EN CHINA.	81
IV. CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	82
V. FUENTES	83
VI. ESTUDIOS	84
VII. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	84

BIOGRAFÍA: JUAN MENCARINI PIEROTTI	86
7. FILIPINAS-ESPAÑA-CHINA: IDENTIDAD FILIPINA Y SINICIDAD	87
<i>Rocío Ortuño Casanova</i>	
I. LOS CHINOS EN FILIPINAS DURANTE LA OCUPACIÓN ESPAÑOLA HASTA EL SIGLO XIX	88
II. REACCIONES ESPAÑOLAS A LA INMIGRACIÓN CHINA EN FILIPINAS EN EL SIGLO XIX	90
III. EL PAPEL DE LOS CHINOS EN LA REVOLUCIÓN FILIPINA	90
IV. LA VISIÓN SOBRE LOS CHINOS EN LA LITERATURA FILIPINA EN TORNO A LA REVOLUCIÓN Y DURANTE LA OCUPACIÓN ESTADOUNIDENSE	91
V. CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	96
VI. ESTUDIOS	97
VII. FUENTES	97
VIII. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	98
BIOGRAFÍA: ABELARDO LAFUENTE GARCÍA-ROJO	100

TERCERA PARTE

REPRESENTACIONES DE CHINA EN ESPAÑA

8. REPRESENTACIONES DE CHINA EN LA PRENSA ILUSTRADA EN EL CAMBIO DE SIGLO	103
<i>Siwen Ning</i>	
I. REPRESENTACIONES DE LA CHINA LEGENDARIA EN LA PRENSA ILUSTRADA ESPAÑOLA	104
II. LOS SUCESOS DE CHINA. DE LA PRENSA ILUSTRADA A LA PRENSA GRÁFICA	105
III. CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	109
IV. FUENTES	111
V. ESTUDIOS	111
VI. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	111
BIOGRAFÍA: ALFREDO ERNESTO BLANCO	113
9. LA HISTORIA DE LAS TRADUCCIONES DE LITERATURA CHINA EN ESPAÑA (1845-1945): TRADUCCIONES INDIRECTAS, PSEUDOTRADUCCIONES Y ADAPTACIONES	115
<i>Maialen Marin-Lacarta</i>	
I. DEL VACÍO DE TRADUCCIONES A CHINA COMO INSPIRACIÓN POÉTICA	116
II. PINCELADAS DE NARRATIVA: FANTASÍA Y MITOS	119
III. TRADUCCIONES DE PENSAMIENTO CHINO: EL INICIO DEL INTERÉS	123
IV. CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	125
V. FUENTES	125
VI. ESTUDIOS	125
VII. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	126
BIOGRAFÍA: MARCELA DE JUAN	127
10. LAS REPRESENTACIONES DE CHINA EN ESPAÑA: DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX HASTA LA DÉCADA DE 1910	129
<i>Carles Prado-Fonts</i>	

I. REPRESENTACIONES DE CHINA EN ESPAÑA: SEGUNDA MITAD DE SIGLO XIX	130
II. REPRESENTACIONES DE CHINA EN ESPAÑA: PRIMERAS DÉCADAS DE SIGLO XX	133
III. CONCLUSIONES Y POSIBLES LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	135
IV. FUENTES	136
V. ESTUDIOS	136
VI. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	137
BIOGRAFÍA: JULIO DE LARRACOECHA GONZÁLEZ	138
11. REPRESENTACIONES DE CHINA EN LA LITERATURA ESPAÑOLA (1920-1945) . .	139
<i>Manuel Pavón-Belizón</i>	
I. DÉCADA DE 1920: DEL IMAGINARIO A LO REAL	140
II. CHINA Y LA CREACIÓN POÉTICA ESPAÑOLA	143
III. LA DÉCADA DE 1930: SOLIDARIDAD E INTERNACIONALISMO	144
IV. DISTANCIAMIENTO POLÍTICO Y EVASIONES LITERARIAS	145
V. CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	146
VI. FUENTES	146
VII. ESTUDIOS	147
VIII. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	147
CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	149
GLOSARIO DE TÉRMINOS CHINOS	153
BIOGRAFÍA DE LOS AUTORES	157

En el *Archivo China-España* (<http://ace.uoc.edu/>) los lectores encontrarán un itinerario expositivo virtual con numerosos materiales complementarios al presente libro.

Escanee el código QR siguiente para acceder a la sección del Archivo
'En el país de los chinos'



Para este libro se ha seguido el sistema Hanyu Pinyin de transcripción, con la sola excepción de algunos nombres propios, como Cantón, Pekín o Chiang Kai-Shek, de uso habitual.

INTRODUCCIÓN

XAVIER ORTELLS-NICOLAU



Empezamos con una fotografía. Obtenida en dos tomas el 7 de septiembre de 1901 y firmada en una esquina por el fotógrafo japonés Y Sui Tsu, la imagen muestra la firma del protocolo Bóxer, o Xinchou, por parte de los representantes de países extranjeros y del imperio Qing. El tratado estipulaba las compensaciones que la corte imperial china debía satisfacer a los países agraviados por el levantamiento de Yihetuan, o Bóxers, cuyo punto culminante, en el verano de 1900, fue el ataque y asedio al barrio de las Legaciones extranjeras en Pekín.

Una larga mesa separa la imagen en dos espacios claramente delimitados. En el lado izquierdo y hasta la cabecera de la mesa, se alinean los ministros y embajadores de Holanda, Japón, Italia, Bélgica, Austria-Hungría, España, Rusia, Alemania, el Reino Unido, los Estados Unidos y Francia; en el lado derecho, medio ocultos entre las sombras creadas por el contraluz de una ventana, se hallan los representantes chinos. De estos, tan solo se puede identificar a un envejecido Li Hongzhang, el estadista chino más influyente del periodo, y al príncipe Yikuang en representación de la corte imperial. Los secretarios

y asistentes chinos se adivinan a sus espaldas, bajo una hilera de sombreros circulares de ratán (*guanmao*) con sus consiguientes joyas redondeadas indicativas del rango.

Más allá de ofrecer un documento histórico, la fotografía ofrece una poderosa traslación visual de la desigual distribución de fuerzas entre las potencias extranjeras y el gobierno chino que el protocolo venía a ratificar (se establecía un astronómico total de 450 millones de taeles de plata, equivalente a 330 millones de dólares americanos de la época, cuyos intereses acabaron elevando a mil millones). Y como tal, aún hoy esta imagen se asocia en China con las humillaciones que las naciones extranjeras infringieron a China durante el siglo XIX y la primera mitad del XX.

Los máximos beneficiarios de las compensaciones fueron Rusia, Alemania y Francia. La indemnización que recibió España fue la menor, un 0.03% del total, y estuvo justificada en base a las molestias causadas a un par de ciudadanos españoles que trabajaban en proyectos de ingeniería en China. Podría parecer paradójico, dado lo menguado de la compensación y, reflejado en esta, de los intereses españoles en China, que el escenario de la firma y de la fotografía fuese, ni más ni menos, que el salón de la Legación española en Pekín. Y que, sentado en una posición central, descubramos al ministro de España, Bernardo Jacinto de Cólogan, quien lideró las negociaciones en representación de los extranjeros y centralizó las comunicaciones con la corte imperial.

Estas realidades, que se encuentran y contrastan en la fotografía, ofrecen un buen punto de entrada para introducir los diferentes estudios que presenta este volumen y que cubren las relaciones de España con China desde mediados del siglo XIX y durante la primera mitad del XX. A grandes rasgos, la presencia, influencia e intereses españoles en China fueron menores que los de otros países; aún así, fueron importantes en número, diversidad y, en última instancia, significación. Por ello, el primer objetivo de este volumen es dar a conocer una realidad que, hasta la fecha, la historiografía no ha atendido de manera plenamente satisfactoria. Con notables pero escasas excepciones, el relato histórico de la presencia de España en China se ha iniciado con la actividad de religiosos desde el siglo XVI y con el foco puesto en la relación comercial con la colonia filipina. En estas narrativas, el final de la presencia española en el archipiélago filipino a finales del siglo XIX y el vigor de la intervención de otras potencias europeas, como el Reino Unido o Francia, ha tenido el efecto de reducir la presencia e intervención española a lo anecdótico y de obviar más de un siglo, hasta las conexiones establecidas a través del internacionalismo comunista en los años treinta del siglo XX. Este volumen quiere contribuir a ese vacío académico poniendo a disposición de los lectores y la comunidad académica evidencias de una presencia y unos contactos numerosos, variados y relevantes.

En segunda instancia, el volumen que el lector tiene en las manos también quiere servir para destacar cómo el estudio de esta presencia, más allá de ampliar nuestro conocimiento sobre una realidad concreta, ofrece valiosas claves interpretativas sobre un periodo de la historia de China de gran complejidad y, en particular, sobre el significado e implicaciones de la presencia extranjera. El estudio del caso de países con un menor potencial económico o militar está teniendo el efecto de revelar cómo la

presencia extranjera en China estuvo compuesta por una multiplicidad de actores, agendas y casuísticas. Valga como ejemplo el estudio de Lisa Hellman quien, en un marco temporal ligeramente anterior y centrándose en los comerciantes suecos en el delta del río de la Plata, consigue poner de manifiesto la gran fluidez en las identidades, afiliaciones e intereses de los extranjeros.¹ De igual manera, el estudio del caso español tiene el potencial de contribuir a desagregar una presencia occidental que, bajo el influjo teórico del imperialismo (y de su crítica), se ha solido percibir como monolítica y coherente. Pero si en la segunda mitad del siglo XIX y en las primeras décadas del siglo XX el contexto histórico y la posición geopolítica de España distaba de la de, por ejemplo, Gran Bretaña o Francia, es lógico pensar que los respectivos contactos con China fueran también heterogéneos y, por ello, albergaran visiones distintas. Aún más, la particularidad de la relación de España con China en el periodo bajo estudio también ha servido para intervenir teóricamente en campos como la teoría de la traducción, la literatura comparada, la historia global o los estudios sobre esclavitud y dependencias.²

Así pues, el presente volumen recoge el estado actual del conocimiento sobre la presencia española en China a caballo de dos siglos con una doble y complementaria voluntad. De un lado, se ha querido ofrecer una aproximación panorámica a los principales desarrollos historiográficos sobre las relaciones sino-españolas entre el siglo XIX y la primera mitad del siglo XX, y en especial, sobre la presencia y actividades de españoles en China, así como el significado e impacto de las mismas. Por otro lado, se han identificado los temas pendientes y orientado futuros trabajos que puedan profundizar en el tema. En este sentido, el estilo y contenidos del libro quieren ser atractivos tanto para aquellos lectores interesados por un periodo y una realidad poco conocidos como para estudiantes y académicos que puedan encontrar productivos temas de investigación.

I. ESPAÑA EN CHINA, CHINA EN ESPAÑA

El foco del presente volumen se sitúa en las relaciones de España con China. Estas relaciones se articularon, en un primer plano, a través de los diplomáticos, comerciantes (y sus familias), trabajadores y religiosos que desarrollaron sus actividades en China. En un segundo nivel, esta presencia activó redes globales, ya fueran económicas, culturales, etc., y tuvo un efecto en la recepción en la Península de noticias y literatura sobre y de China, y

¹ HELLMAN, Lisa (2019). *This House Is Not a Home: European Everyday Life in Canton and Macao 1730—1830*. Brill (Series Studies in Global Social History, Vol. 34).

² Entre los más recientes resultados, ver PRADO-FONTS, Carles (2022). *Secondhand China: Spain, the East, and the Politics of Translation*. Northwestern University Press; BRASÓ BROGGI, Carles (2022). *Los médicos errantes De las Brigadas Internacionales y la revolución china a la guerra fría*. Crítica. MARTÍNEZ-ROBLES, David (2022). «Language as imperial battlefield: the case of *El intérprete chino*», *Language & History*; GINÉS-BLASI, Mònica (2022). «The International Trafficking of Chinese Children and its Conflicting Legalities in Mid-Nineteenth Century Treaty-Port China», *Slavery & Abolition*.

en la productividad del imaginario chino en las letras y culturas de España. Pese a menciones y referencias puntuales a lo largo de este volumen, queda pendiente un estudio parejo sobre las relaciones de China con España, que atienda de manera similar a la presencia y actividades de chinos en España o al conocimiento sobre España (y su cultura, literatura, etc.) en China. En este sentido, también se ha preferido referir a las ‘relaciones’ de España con China, y no tanto a sus ‘interacciones’, en tanto que el segundo término implicaría una atención a la bidireccionalidad y reciprocidad en las actividades y experiencias generadas por ese encuentro, algo que deliberadamente ha quedado fuera de los objetivos de este libro.

Aún así, el estudio resultante, lejos de plantear un modelo unidireccional, remite repetidamente a la imbricación con un entramado internacional. Como la fotografía de la firma del protocolo Bóxer hace evidente, las relaciones de España con China estuvieron estrechamente conectadas y, muy a menudo, incluso mediadas por los nuevos poderes imperiales e imperialistas (Francia, el Reino Unido, Alemania, los Estados Unidos) con los que España, en su condición de imperio europeo en decadencia (o «en retirada»³) se veía forzada a negociar su identidad en el espacio compartido de China. Como resultado, en los diferentes capítulos de este volumen, ya traten de aspectos diplomáticos, comerciales, religiosos o culturales, se vislumbra como las relaciones de España con China estuvieron enmarcadas en una constante articulación triangular en la que también intervenían otros países europeos. Es en este sentido que, con el concepto de ‘cosmopolitismo periférico’ incluido en el título, se apunta a la manera cómo China sirvió a la España de la época para ensayar una proyección internacional que, si bien se deseaba en plano de igualdad con las otras potencias, estaba, no obstante, e indefectiblemente, relegada a la periferia del mundo (y del poder) occidental.

Fernando de Antón del Olmet, quien estuvo en Pekín en condición de diplomático entre 1897 a 1900 —sin saberlo, esquivó la crisis Bóxer por pocas semanas—, reunió sus impresiones sobre el país en *El problema de China*. En un puro espíritu noventayochista, Antón del Olmet admitía el disminuido estado de las aspiraciones españolas, discutía los retos y posibilidades de España en Asia y planteaba la necesidad de un «trabajo interior» que debería revigorar el viejo imperio (español) a la estela de la expansión comercial de los nuevos imperios:

Pero si España debe desistir de todo empeño de colonización conquistadora, debe, enseñada por su crueles experiencias, aspirar a realizar una nueva misión de la que surja su futura grandeza (...) Buscando su engrandecimiento en el trabajo interior, debe España seguir abiertamente el camino de las naciones poderosas solicitando en los mercados extranjeros materias primas para transformarlas, puntos de venta para sus productos. ⁴

³ FRADERA, Josep Maria (2012). «Empires in retreat: Spain and Portugal after the Napoleonic wars». En MCCOY, A. J., FRADERA, J. M., y S. JACOBSON (eds). *Endless Empire: Spain's Retreat, Europe's Eclipse, America's Decline*. Madison: University of Wisconsin Press, 55-73.

⁴ ANTÓN DEL OLMET, Fernando (1901). *El problema de China*. Madrid: Imprenta y litografía del Depósito de la Guerra, 68-69.

Como se constata en los capítulos centrados en la diplomacia y el comercio, las aspiraciones de Antón del Olmet y de otros no encontraron una respuesta entusiasta en España, que quedó, en gran medida, al margen de la explotación comercial de los mercados chinos. En este como en otros sentidos, este libro evoca el presente de las relaciones españolas con el mundo chino, pues también ahora parecería que España fuera a la zaga del dinamismo comercial y cultural de otros países. Vaya ello sin menoscabo de los casos de éxito empresarial y comercial que se detallan en el libro en ámbitos tan dispares como la industria cinematográfica, los mercados inmobiliarios o (si aquí se puede hablar de ‘éxito’) la trata de personas, o del creciente interés que China despierta en la actualidad, que se traduce en crecientes intercambios educativos y académicos, en iniciativas diplomáticas y comerciales y, en definitiva, en un mayor conocimiento y familiaridad con la realidad china.

La expansión de los nuevos poderes europeos en el cambio de siglo no solo se manifestó en los ámbitos económicos y comerciales. Al poder *duro* le siguió, como es habitual, el poder *blando* de la influencia y el prestigio cultural. Así, la recepción de noticias y el conocimiento sobre China que se tuvo en España estuvo vehiculado por metrópolis europeas (Londres, París) y su producción de conocimiento (eso sí, más en la versión digerida y divulgada por la prensa que a través de un contacto de primera mano con el orientalismo académico, como lamentaba el crítico de arte Feliu Elias en 1927).⁵ Como resultado, España heredaría las proyecciones imperialistas y orientalistas que caracterizaban la relación de esos poderes con China, lo que supone un interesante matiz a la «convivencia» que Edward Said observara entre la aventura imperial y la producción de conocimiento sobre el ‘Oriente’.⁶ Las dinámicas de transmisión cultural que enmarcan la recepción del mundo chino en la España de la época nos invitan a superar una simple relación binaria entre Europa —u Occidente— y China —u Oriente— y, en su lugar, ensayar análisis más sofisticados y detallados. Que se publiquen contribuciones académicas a los estudios chinos en lenguas distintas a las que dominan la bibliografía también contribuye a esta tarea.

En paralelo a la influencia de los medios de comunicación y del conocimiento producido en otros países, esta fue también la época en que ciudadanos españoles (que no fueran miembros de órdenes religiosas) retomaron el contacto de primera mano con la realidad china. Diplomáticos y viajeros produjeron interesantes obras de géneros diversos, ya fueran reportajes periodísticos y fotográficos, diarios de viaje y memorias, o estudios históricos y económicos. Resulta sintomático, no obstante, que el impacto de esta producción fue desigual, cuando no mínimo. Valga como ejemplo la reflexión del periodista José María Romero Salas sobre el desconocimiento acerca de *El Comercio en el Extremo Oriente*, una importante monografía sobre el sistema de gobierno, los sectores económicos y el comercio de China escrito por el agustino Gaudencio Castriello. Como el mismo Romero Salas se encarga de destacar:

⁵ SACS, Joan (1927), «Àsia», *La Nova Revista* (Barcelona), vol. 1, n.º 1.

⁶ SAID, Edward (1978). *Orientalism*. Nueva York: Pantheon Books.

En sus trescientas cincuenta páginas [*El Comercio en el Extremo Oriente*] contiene todo cuanto necesita un español para andar por China y no ser en ella un elemento exótico. Allí está, típica y perfectamente descrita, la psicología del medio y del agente; allí está retratada la vida comercial de China con todas sus complicaciones y enredos, con todas sus hermosas perspectivas, con todas sus inmensas posibilidades (...) allí están, en suma, a la vista del lector, cuantas orientaciones y brújulas son menester para participar en la vida mercantil en este enorme territorio.⁷

Sin duda, el desconocimiento —que persiste hoy día— de un libro como *El Comercio en el Extremo Oriente* es representativo de ciertos hábitos intelectuales que afectaron al conocimiento de China en España —como la falta de interés o la preeminencia de expertos extranjeros— y de la necesidad de una aproximación intelectual y cultural que fomentara, y fomenta, las relaciones económicas y culturales entre ambos países. Visitar el pasado, como invita a hacer este volumen, puede contribuir, una vez más, a cambiar el presente.

Como se ha comentado, la respuesta a la grandilocuente apelación de Antón del Olmet a que España participara en los mercados chinos fue, en términos generales y comparativos, escasa. Pero los datos macroeconómicos y la comparativa con otros países no debería llevarnos a ignorar los numerosos casos de empresarios, comerciantes y profesionales españoles que sí buscaron en los pujantes mercados chinos oportunidades de comercio y enriquecimiento. Precisamente por el escaso apoyo institucional del que gozaron, así como por la articulación de vínculos (con Europa, con las Filipinas, incluso con la diáspora sefardita) variados y, en ocasiones, contradictorios, su experiencia tiene el valor de ofrecer interesantes aportaciones al estudio de las micro-dinámicas del comercio internacional y de matizar una visión de ‘Occidente’ entendida, tan solo, como manifestación de sus principales poderes. Emprendedores desde los márgenes del poder imperial, entre estos individuos encontramos a familias de origen peninsular, frecuentemente llegadas de Filipinas, o a los muchos filipinos de nacionalidad española que tuvieron un importante impacto en los sectores de servicios y entretenimiento de ciudades como Shanghai. Encontramos también a miembros de órdenes misionales españolas, quienes se establecieron en las provincias interiores y, en los años treinta, a un gran número de pelotaris vascos que llegaron a China atraídos por frontones de nueva construcción y las oportunidades generadas por las apuestas alrededor de la pelota. Si bien, pues, la comparación con la magnitud de la presencia, impacto e influencia de Francia, el Reino Unido o Japón en la China de la época sitúa a España en una escala muy distinta, este volumen pone en valor la cantidad, diversidad y características de la experiencia española en China y, con ello, contribuye a un conocimiento más cabal de la presencia e influencia extranjera en un periodo clave de la historia moderna de China.

⁷ ROMERO SALAS, José María (1921). *España en China (Crónica de un viaje)*. Manila: s.d., 36-37.

II. MARCO TEMPORAL, 1850-1950

El libro que el lector tiene en las manos responde a una pregunta inicial formulada por los miembros del grupo de investigación ALTER de la Universitat Oberta de Catalunya. Tras siglos de presencia e influencia española en Asia Oriental, que se inicia con la temprana llegada de misioneros a las costas de China y se extiende en paralelo al largo periodo colonial en Filipinas, se hacía extraño que los españoles no figuraran en la extensa bibliografía histórica sobre las relaciones con China en los siglos XIX y XX. ¿Acaso era posible que la presencia de España en China se hubiera desvanecido? ¿A qué se debía el salto que la historiografía realizaba desde el fin de la colonia filipina y hasta bien entrado el siglo XX? Estas cuestiones pusieron en marcha una investigación multidisciplinar que, desde la historia, la economía o los estudios literarios y visuales ha sacado a la luz una multitud y una diversidad de actores, publicaciones, iniciativas y dinámicas que contradicen esta supuesta desaparición y llenan, en parte, ese vacío historiográfico.

Así las cosas, el marco temporal de este libro y los estudios que contiene viene determinado por dos momentos históricos de gran significatividad. En un extremo, la firma, en 1864, del Tratado de Amistad y Comercio entre España y China, el primer tratado entre los dos países en el marco de las nuevas relaciones diplomáticas y económicas del siglo XIX. Resultado de las negociaciones de uno de los protagonistas de la primera época de relaciones sino-españolas, el diplomático Sinibaldo de Mas, el Tratado epitomiza los diferentes ejes de relación política y económica entre China y España en el siglo XIX: la influencia de las colonias filipina y cubana, la menguante relevancia geopolítica española y la relación periférica, pero significativa, de España con la llamada «diplomacia de las cañoneras» con que los occidentales (a través de la acción militar, o de su amenaza) forzaron su presencia, influencia y privilegio en China.

Del otro extremo, el límite viene dado por el desenlace de la Segunda Guerra Mundial, que dio inicio a la política de bloques y a la Guerra Fría, y por el establecimiento del régimen franquista en España y de la República Popular de China, que congeló unas relaciones diplomáticas que solo se reactivarían en los años setenta. Así, los ejes de los siglos XIX y XX establecen un marco de aproximadamente un siglo que incluye la expansión de los países europeos a China, el desarrollo económico y comercial de ciudades como Shanghai, Fuzhou o Tianjin y la consiguiente explosión de experiencias y vicisitudes diplomáticas, comerciales y culturales, como también personales y familiares.

III. EN EL PAÍS DE LOS CHINOS. RELACIONES SINO-ESPAÑOLAS Y COSMOPOLITISMO PERIFÉRICO. 1850-1950

En 1903, la revista gráfica *Por esos mundos* publicó un extenso artículo firmado por Juan Menzarini, a la sazón empleado de las Aduanas imperiales chinas desde 1881 y experto en comercio e historia del país asiático. El título del reportaje, «En el país de los chinos», más allá de una simple descripción, recogía algo de la fascinación que China generaba (¿y aún genera?), algo de la sensación de lidiar con un mundo de singularidad

y, acaso, de primitiva excepcionalidad. Al tomarlo prestado para el título de este volumen se busca evocar el contexto cultural que enmarcaba todo lo que tenía relación con China en la época, y que sin duda determinaba esas relaciones. Es, a su vez, una invitación a tomar una distancia, necesaria para acercarse con rigor a una mentalidad determinada y quizás también para prevenirse contra hábitos intelectuales similares.

Este libro se estructura en tres partes. La primera, ‘España en China’, examina los contingentes más importantes de españoles en China, con estudios sobre la representación diplomática española en la China del siglo XIX e inicios del XX (capítulos 1 y 2), el retorno de las órdenes religiosas españolas y la expansión de las misiones (capítulo 3) y la comunidad española en la ciudad de Shanghái (capítulo 4), en la que, además de diplomáticos y religiosos, encontramos a comerciantes, empresarios o arquitectos. A caballo del cambio de siglo, estos distintos estudios reflejan cambios geopolíticos de gran calado que sirven de contexto a las iniciativas de diferentes actores para renegociar la presencia española en China.

Los estudios de la segunda parte, ‘España y China en un mundo global’, enmarcan las actividades de los españoles en China dentro de dinámicas diplomáticas, comerciales y culturales que superan las fronteras de los respectivos estados. El capítulo 5 describe la industria de la trata y migración de trabajadores chinos a Filipinas y a Cuba, mientras que el capítulo 6 sitúa las dinámicas comerciales entre España y China en unos mercados globales que tuvieron en puertos como Shanghái algunos de sus principales epicentros. Por su parte, el capítulo 7 presenta una panorámica del lugar de China en la compleja negociación de la identidad filipina, marcada por el dominio colonial español, el protectorado norteamericano y la influencia de las élites hispanófonas.

Bajo el título de ‘Representaciones de China en España’, la tercera parte explora la recepción de la realidad china en España a través de la prensa ilustrada del siglo XIX (capítulo 8), las traducciones de literatura china (capítulo 9) y la literatura de inspiración china (capítulos 10 y 11). Estos estudios localizan la producción de conocimiento, así como la creación del imaginario y los estereotipos sobre China, en unas dinámicas, tanto locales como globales, de circulación, mediación y recepción cultural. En paralelo a los distintos capítulos, este libro intercala diversas cápsulas biográficas de diplomáticos, religiosos, empresarios o traductores que, por sus actividades, resultaron agentes clave en las relaciones sino-españolas.

Asimismo, el lector tiene a su disposición, en el *Archivo China-España*, un itinerario expositivo virtual que recoge materiales de diversa procedencia y naturaleza (retratos, fotografías, portadas, artículos de prensa histórica, etc.) que complementan los temas expuestos en los distintos capítulos. Para acceder a estos materiales puede escanear el código QR que se incluye en este libro.

El *Archivo China-España* (ace.uoc.edu) es uno de los principales resultados del proyecto de investigación de ALTER. Se trata de un repositorio digital de acceso abierto que recoge más de un millar de documentos que evidencian la importancia de las interacciones entre China y España por su cantidad, variedad y singularidad. El

Archivo presenta además exposiciones, o ‘itinerarios’, de formato narrativo y visual, que elaboran más extensamente algunos de los aspectos más significativos del corpus, como la expansión misional, la presencia de China en la sociedad y la cultura españolas, las conexiones establecidas por el comunismo o las características de la comunidad española en Shanghái. Los investigadores e interesados también encontrarán en el Archivo una serie de bibliografías, tanto de fuentes primarias como secundarias, que suponen un valioso punto de inicio para cualquier investigación sobre los diferentes aspectos tratados en este libro.

Es importante detenerse en la orientación, estilo y aspiración de este volumen. Cada capítulo busca ofrecer una exposición panorámica, si bien rigurosa, de cada aspecto de estudio, por lo que se han mantenido las referencias bibliográficas al mínimo, a la vez que en cada sección final se ha incluido un repaso bibliográfico de los principales estudios, una detallada referencia a las principales fuentes de archivo y bibliográficas y unos apuntes sobre potenciales líneas de investigación. Así, el estilo y los contenidos de cada capítulo vienen condicionados por la voluntad de los autores de recoger el estado de la cuestión, ofrecer una visión panorámica de los aspectos más importantes de la presencia española en China en el siglo XIX y primera mitad del XX y, de manera muy significativa, convertir este libro en una herramienta útil para futuras investigaciones. En este sentido, lejos de una definitiva intervención en un campo concreto, este libro se ha planteado como un estadio más en la producción de nuevos y necesarios trabajos en un futuro próximo. Como se retoma y resume en el capítulo de conclusiones generales, existen aún numerosas áreas en las que continuar investigando. Los recursos para la investigación aportados buscan así motivar y orientar nuevos trabajos de investigación, ya sean de estudiantes de maestría y de doctorado como de académicos e investigadores consolidados, quienes partiendo de un estado de la cuestión claro y de un repaso de las fuentes y estudios principales, pueden identificar temas y aproximaciones para sus trabajos. Más allá de los estudios sobre China, investigadores de otras disciplinas también pueden encontrar en la presencia española en China un productivo caso de estudio para aportaciones desde las relaciones internacionales, la historia, los estudios de traducción o los estudios literarios, entre muchos otros ámbitos de estudio.

En el país de los chinos. Relaciones sino-españolas y cosmopolitismo periférico. 1850-1950, junto a los recursos puestos a disposición de los lectores en el *Archivo China-España*, quiere ser una invitación y un punto de apoyo a futuras investigaciones sobre las relaciones entre España y China. Si la lectura de este libro consigue motivar esos trabajos, el esfuerzo habrá valido la pena.

Vila de Gràcia, enero de 2023



Renacimiento de Asia Oriental

En el país de los chinos. Relaciones sino-españolas y cosmopolitismo periférico. 1850-1950 ofrece a los lectores una panorámica de las relaciones entre España y China en los siglos XIX y primera mitad del XX. El volumen contribuye a la historiografía sobre el periodo y pone en valor la diversidad y significación de la presencia española en China.

En el libro se examinan las actividades de diplomáticos, comerciantes y misioneros españoles en la China de la época, se enmarcan sus actividades en dinámicas transnacionales como la trata y migración de trabajadores chinos o los mercados económicos globales, y se comenta la recepción y representación de la realidad china en la prensa, la literatura y la traducción españolas. También se intercalan cápsulas biográficas de los principales actores en las relaciones sino-españolas.

El volumen culmina las investigaciones sobre el periodo del grupo ALTER de la Universitat Oberta de Catalunya, que han generado importantes contribuciones académicas. Los autores han buscado motivar y orientar nuevas investigaciones y detallan, al final de cada capítulo, los principales estudios académicos sobre cada tema, así como las fuentes y archivos a tener en consideración. En este sentido, *En el país de los chinos*, además de una monografía especializada, supone un amplio repertorio de recursos y herramientas que sirve de invitación a nuevas y necesarias investigaciones.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-595-2



9 788413 695952